

AFTALE

mellem

Regeringen i Kongeriget Danmark og ministerkabinettet i Ukraine

om lettelse af udstedelsen af visa

REGERINGEN I KONGERIGET DANMARK

og

MINISTERKABINETTET I UKRAINE

herefter benævnt Parterne;

der ønsker yderligere at fremme venskabsforbindelserne mellem de kontraherende parter og at lette de mellemfolkelige kontakter som en vigtig forudsætning for stabil udvikling af økonomiske, humanitære, kulturelle, videnskabelige og andre bånd, ved at lette udstedelsen af visa til ukrainske statsborgere;

der ønsker at regulere ordningen for rejsetrafikken mellem Danmark og Ukraine for disses statsborgere;

som holder sig for øje, at borgere i EU siden 1. maj 2005 har været fritaget fra visumplikten ved rejser til Ukraine af en varighed på højst 90 dage eller ved transit gennem Ukraines område;

som anerkender, at hvis Ukraine genindfører visumkravet for borgere i EU, skal de samme lettelser, som indrømmes ukrainske statsborgere i henhold til denne aftale, automatisk gælde for danske statsborgere på basis af princippet om gensidighed;

som anerkender, at lettelsen af visumudstedelsen ikke må føre til ulovlig migration, og som er særlig opmærksomme på sikkerheds- og tilbagetagelsesaspekterne;

som erkender, at indførelse af en visumfri rejseordning inden for EU/Schengen rammerne for ukrainske statsborgere er et langsigtet forehavende;

der baserer sig på aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine om lettelse af udstedelsen af visa og den fælles erklæring vedrørende Kongeriget Danmark knyttet til aftalen;

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1- Formål og anvendelsesområde

Formålet med denne aftale er at lette udstedelsen af visa til ukrainske statsborgere for et forventet ophold på højst 90 dage for hver periode på 180 dage på Danmarks og ethvert andet Schengen medlemslands territorium.

Hvis Ukraine genindfører visumkravet for borgere i EU eller bestemte kategorier af borgere i EU, skal de samme lettelser, som indrømmes ukrainske statsborgere i henhold til denne aftale, automatisk gælde for de berørte danske statsborgere på basis af princippet om gensidighed.

Artikel 2- Generel bestemmelse

1. De i denne aftale indeholdte bestemmelser om lettelse af visumudstedelsen finder kun anvendelse på ukrainske statsborgere i det omfang, de ikke i henhold til Det Eu-

ropæiske Fællesskabs eller dansk lovgivning, nærværende aftale eller andre internationale aftaler er fritaget for visumpligt.

2. Ukraines eller Danmarks eller Det Europæiske Fællesskabs lovgivning finder anvendelse på spørgsmål, der ikke er omfattet af denne aftale, herunder bl.a. afslag på visumansøgninger, anerkendelse af rejsedokumenter, dokumentation for tilstrækkelige subsistensmidler, nægtelse af indrejse og udsendelsesforanstaltninger.

Artikel 3- Definitioner

I denne aftale forstås ved

- b) "*statsborger i Danmark*": en person, der er i besiddelse af eller har erhvervet statsborgerskab i Danmark i overensstemmelse med nationale regler herom.
- c) "*statsborger i Ukraine*": enhver, som har ukrainsk statsborgerskab.
- d) "*visum*": en tilladelse udstedt eller en afgørelse truffet af Danmark, som kræves for
 - indrejse med henblik på et forventet ophold i Danmark eller i flere Schengen medlemslande på højst 90 dage i alt
 - indrejse med henblik på gennemrejse gennem Danmarks eller flere Schengen medlemslandes territorium.
- e) "*person med lovligt ophold*": en statsborger fra Ukraine med tilladelse eller ret til at opholde sig i mere end 90 dage på et Schengen medlemslands territorium i henhold til fællesskabsretten eller national lovgivning.
- f) "*Schengen medlemsland*": ethvert land, der anvender Schengen Acquiset fuldt ud.
- g) "*Schengen området*": Schengen medlemslandenes samlede område.
- h) "*EU medlemsland*": ethvert land, der er medlem af Den Europæiske Union.

Artikel 4- Dokumentation for rejsens formål

1. For følgende kategorier af ukrainske statsborgere er følgende dokumenter tilstrækkelig dokumentation for rejsens formål over for den anden part:
 - a) for medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse rettet til Ukraine, skal deltage i møder, samråd, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt i arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Danmarks og/eller en af de andre Schengen medlemslandes territorium:
 - et brev udfærdiget af en ukrainsk myndighed, hvoraf det fremgår, at ansøgeren er medlem af dens delegation på rejse til den anden parts territorium med det formål at deltage i de angivne arrangementer, ledsaget af en kopi af den officielle indbydelse
 - b) for forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer:
 - en skriftlig indbydelse fra værten, der skal være en juridisk person eller virksomhed eller filial eller afdeling heraf, en statslig eller lokal myndighed i Danmark el-

ler en arrangør af handelsmesser eller udstillinger, konferencer eller symposier afholdt på Danmarks territorium

- c) for chauffører i international gods- eller passagertransport til Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Ukraine:
 - en skriftlig anmodning fra det nationale forbund af transportvirksomheder i Ukraine, der foretager international transport ad landevej, med angivelse af turens formål, varighed og hyppighed
- d) for medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger i internationale tog, der kører til Danmarks territorium:
 - en skriftlig anmodning fra det kompetente jernbaneselskab i Ukraine med angivelse af rejsens formål, varighed og hyppighed
- e) for journalister:
 - attesting eller anden dokumentation udstedt af en faglig organisation for, at den pågældende person er uddannet journalist, samt et dokument udstedt af vedkommendes arbejdsgiver, hvoraf det fremgår, at formålet med rejsen er at udføre journalistisk arbejde
- f) for personer, der skal deltage i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer:
 - en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen til at deltage i disse aktiviteter
- g) for elever, studerende, universitetsuddannede under videreuddannelse og medfølgende lærere, der rejser i studie- eller uddannelsesøjemed, herunder inden for rammerne af udvekslingsprogrammer og andre uddannelsesrelaterede aktiviteter:
 - en skriftlig indbydelse eller optagelsesbevis fra værtsuniversitetet, -lærestalten eller -skolen eller studenterkort eller beviser på de kurser, der skal følges
- h) for deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere:
 - en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen, der kan være kompetente myndigheder, nationale sportsforbund eller Danmarks nationale Olympiske Komité
- i) for deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer:
 - en skriftlig indbydelse fra disse byers borgmester/kommunaldirektør
- j) for nære pårørende - ægtefæller, børn (også adopterede), forældre (også formyndere), bedsteforældre og børnebørn – til ukrainske statsborgere med lovligt ophold i Danmark:
 - en skriftlig indbydelse fra værten
- k) for slægtninge, som deltager i en begravelse:
 - et officielt dokument, der bekræfter dødsfaldet samt slægtskab eller andet tilhørsforhold mellem ansøgeren og den begravede
- l) til besøg på militære og civile gravsteder:
 - et officielt dokument, der bekræfter gravstedets eksistens og bevarelsen af samme samt slægtskab eller andet tilhørsforhold mellem ansøgeren og den begravede
- m) til besøg af lægelige årsager:

- et officielt dokument fra den behandlende institution, som bekræfter behovet for behandling på denne institution, og dokumentation for, at vedkommende har tilstrækkelige finansielle midler til at betale for lægebehandlingen.
2. Den i stk. 1 omhandlede skriftlige indbydelse eller anmodning skal indeholde følgende oplysninger:
 - a) for den indbudte person: fulde navn, fødselsdato, køn, statsborgerskab, pasnummer eller nummer på andet identitetsbevis, reisetidspunkt, rejsens formål, antal indrejser samt navn på eventuelle mindreårige børn, der ledsager den indbudte
 - b) for den person, som indbyder: fulde navn og bopæl, eller
 - c) for den juridiske person, virksomhed eller organisation, som indbyder: fulde navn og adresse samt
 - hvis indbydelsen er udsendt af en organisation, tillige navn og stilling på den person, der har underskrevet indbydelsen
 - hvis den indbydende er en juridisk person eller virksomhed eller afdeling/filial heraf eller en virksomhed beliggende i Danmark, tillige det efter dansk ret lovpligtige registreringsnummer
 3. Til de i stk. 1 omhandlede personkategorier udstedes alle visumtyper efter den forenklede procedure uden krav om nogen anden dokumentation, indbydelse eller attesting af rejsens formål, som måtte være foreskrevet i dansk lovgivning.

Artikel 5- Udstedelse af visa til flere indrejser

1. Danmarks diplomatiske repræsentationer og konsulater skal udstede visa til flere indrejser gældende i op til fem år til følgende kategorier af ukrainske borgere:
 - a) medlemmer af nationale og regionale regeringer og parlamenter, forfatningsdomstole og højesteretter, såfremt de ikke er fritaget for visumpligten i medfør af denne aftale, når de rejser i embeds medfør, med en gyldighed begrænset til deres mandatperiode, hvis denne er under 5 år
 - b) medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Ukraine, regelmæssigt skal deltage i officielle møder, samråd, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Danmarks territorium
 - c) ægtefæller og børn (også adopterede), der er under 21 år eller er forsørgelsesberettigede, og forældre (herunder formyndere), som besøger ukrainske statsborgere med lovligt ophold i Danmark, med en gyldighed begrænset til varigheden af det lovlige ophold
 - d) forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer, der jævnligt rejser til Danmark
 - e) journalister
2. Danmarks diplomatiske repræsentationer og konsulater skal udstede visa til flere indrejser med en gyldighed på op til et år til følgende kategorier af ukrainske borgere, forudsat at de i det foregående år har fået udstedt mindst ét visum, har gjort brug

af det i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats territorium og har grund til at ansøge om et visum til flere indrejser:

- a) chauffører i international gods- eller passagertransport til Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Ukraine
 - b) medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger på internationale tog, der kører til Danmarks territorium
 - c) personer, der deltager i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer, og som jævnlig rejser til Danmark
 - d) deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere
 - e) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer.
3. Danmarks diplomatiske repræsentationer og konsulater skal udstede visa til flere indrejser med en gyldighed på mindst 2 år og højst 5 år til de i stk. 2 nævnte personkategorier, forudsat at de i de foregående 2 år har gjort brug af et visum til flere indrejser med etårig gyldighed i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats territorium og stadig har gyldig grund til at ansøge om et visum til flere indrejser.
4. De i stk. 1, 2 og 3 omhandlede personers samlede ophold på Danmarks og ethvert andet Schengen medlemslands territorium må ikke overstige 90 dage for hver periode på 180 dage.

Artikel 6- Gebyrer for behandling af visumansøgninger

1. Gebyret for behandling af ukrainske statsborgeres visumansøgninger udgør 35 EUR. Dette gebyr kan tages op til fornyet overvejelse efter reglerne i artikel 13, stk. 4.
2. Hvis Ukraine genindfører visumkravet for borgere i EU, må det ukrainske visumgebyr ikke være på mere end 35 EUR eller et andet beløb aftalt i medfør af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine om lettelse af udstedelsen af visa.
3. Danmark skal beregne et gebyr på 70 EUR for behandling af visumansøgninger, når visumansøgeren ikke har indgivet ansøgningen og den krævede dokumentation før end tre dage før hans eller hendes planlagte afrejse. Dette gælder ikke i de tilfælde, der er omhandlet i artikel 6, stk. 4, litra b), c), e), f), j) og k) samt artikel 7, stk. 3. For de kategorier, der er omhandlet i artikel 6, stk. 4, litra a), d), g), h), i) og l) – n), er gebyret i hastende tilfælde det samme som omhandlet i artikel 6, stk. 1.
4. For følgende personkategorier beregnes der ikke gebyr for behandling af visumansøgninger:
 - a) nære pårørende - ægtefæller, børn (også adopterede), forældre (også formyndere), bedsteforældre og børnebørn - til ukrainske statsborgere med lovligt ophold i Danmark
 - b) medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Ukraine, skal deltage i officielle møder, samråd, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Danmarks territorium

- c) medlemmer af nationale og regionale regeringer og parlamenter, forfatningsdomstole og højesteretter, såfremt de ikke er fritaget for visumpligten i medfør af denne aftale
- d) elever, studerende, universitetsuddannede under videreuddannelse og medfølgende lærere, der rejser i studie- eller uddannelsesøjemed
- e) handicappede og om nødvendigt deres ledsagere
- f) personer, der kan dokumentere, at deres rejse er nødvendig af humanitære grunde, f.eks. med henblik på presserende lægebehandling, samt disse personers ledsagere, eller med henblik på at deltage i en nær pårørendes begravelse eller besøge en alvorligt syg nær pårørende
- g) deltagere i internationale ungdomssportsarrangementer og deres ledsagere
- h) deltagere i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer
- i) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer
- j) journalister
- k) pensionister
- l) chauffører i international gods- eller passagertransport til Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Ukraine
- m) medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger i internationale tog, der kører til Danmarks territorium
- n) børn under 18 år og børn, for hvem der består forsørgelsespligt, under 21 år.

Artikel 7- Varighed af behandlingen af visumansøgninger

1. Danmarks diplomatiske repræsentationer og konsulater skal træffe afgørelse om ansøgningen inden for en frist på 10 kalenderdage efter datoen for modtagelsen af ansøgningen og den for visumudstedelsen krævede dokumentation.
2. Fristen for at træffe afgørelse om en visumansøgning kan forlænges op til 30 dage i enkelttilfælde, bl.a. når der er behov for nærmere granskning af ansøgningen.
3. Fristen for at træffe afgørelse om en visumansøgning kan afkortes til 2 arbejdsdage eller derunder i hastende tilfælde.

Artikel 8- Udrejse efter tab eller tyveri af dokumenter

Statsborgere i Danmark og Ukraine, der har mistet deres identitetsdokumenter, eller som har fået disse dokumenter stjålet under ophold i Danmark eller Ukraine, kan rejse ud af dette område på gyldige identitetsdokumenter, der giver ret til at passere grænsen, og som er udstedt af Danmarks eller EU medlemsstaternes eller Ukraines diplomatiske repræsentationer eller konsulater uden visum eller anden tilladelse.

Artikel 9- Forlængelse af visa under ekstraordinære omstændigheder

Ukrainske statsborgere, der på grund af *force majeure* ikke har mulighed for at forlade Danmarks territorium inden for den frist, der er anført i deres visum, skal i overensstemmelse med Danmarks lovgivning herom vederlagsfrit have forlænget deres visums gyldighed i det tidsrum, det er nødvendigt for deres tilbagerejse til opholdslandet.

Artikel 10- Diplomaspas

1. Ukrainske statsborgere, der er i besiddelse af gyldigt diplomaspas, har ret til indrejse i, udrejse af og transit gennem Danmarks og de øvrige Schengen medlemslandes territorium uden visum.
2. De i stk. 1 omhandlede personer kan opholde sig på Danmarks eller ethvert andet Schengen medlemslands territorium i højst 90 dage for hver periode på 180 dage.

Artikel 11- Territorial gyldighed af visa

Med forbehold af nationale regler og bestemmelser angående Danmarks nationale sikkerhed og med forbehold af EU-reglerne om visa med begrænset territorial gyldighed har ukrainske statsborgere ret til at rejse på Schengen medlemslandenes territorium på lige fod med danske statsborgere.

Artikel 12- Forvaltning af aftalen

Repræsentanter for parterne skal mødes, når det findes nødvendigt, efter anmodning fra en af parterne med henblik på at drøfte gennemførelsen af aftalen, og, hvis det vurderes nødvendigt, foreslå ændringer til aftalen, særligt i lyset af ændringer foretaget i aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Ukraine om lettelse af udstedelsen af visa.

Artikel 13- Afsluttende bestemmelser

1. Denne aftale træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, hvor parterne giver hinanden meddelelse om, at deres nødvendige interne procedurer for aftalens ikrafttræden er afsluttet.
2. Uanset stk. 1 træder denne aftale ikke i kraft før datoen for ikrafttrædelsen af aftalen mellem regeringen i Danmark og ministerkabinettet i Ukraine om tilbagetagelse af personer, såfremt denne dato er senere end den i stk. 1 omhandlede dato.
3. Denne aftale indgås på ubestemt tid, men kan opsiges efter reglerne i stk. 6.
4. Denne aftale kan ændres efter skriftlig aftale mellem parterne. Ændringer træder i kraft, efter at parterne har givet hinanden meddelelse om, at de interne procedurer, der kræves herfor, er afsluttet.
5. Hver af parterne kan suspendere hele aftalen eller en del af den, når hensyn til den offentlige orden, den nationale sikkerhed eller folkesundheden tilsiger det. Afgørelsen herom skal meddeles den anden part senest 48 timer før dens ikrafttræden. Den part, der har suspenderet anvendelsen af denne aftale, skal omgående underrette den anden part, når grundene til suspensionen ikke længere består.
6. Hver part kan opsige denne aftale med skriftligt varsel til den anden part. Denne aftale ophører med at være i kraft 90 dage efter modtagelsen af et sådant varsel.

Udfærdiget i København, den 16. marts 2007, i to eksemplarer på henholdsvis dansk, engelsk og ukrainsk, som alle har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelser i sprogversionerne har den engelske tekst forrang.

På vegne

af regeringen i Kongeriget Danmark

På vegne

af ministerkabinettet i Ukraine

ERKLÆRING FRA DANMARK OM UDSTEDELSE AF VISA TIL KORTVARIGT
OPHOLD TIL BESØG PÅ MILITÆRE OG CIVILE GRAVSTEDER

Danmarks diplomatiske repræsentationer og konsulater skal som hovedregel udstede visa til kortvarigt ophold til personer, der skal besøge civile og militære gravsteder, for op til 14 dage.